Cantos a Serafina

Heinrich Heine

Título: *Cantos a Serafina*
Autor: Heinrich Heine
Traducción de Erick Liquitaya
Maquetación y diseño: Erick Liquitaya

Cantos a Serafina está bajo una licencia de Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0).

Usted es libre de:
-Compartir. Copiar y redistribuir la obra.
-Adaptar. Remezclar, transformar y crear a partir de la obra, aun con fines comerciales.

Bajo los siguientes términos:
-Atribución. Debe reconocer los créditos de la obra de manera adecuada e indicar si ha realizado cambios (pero no de una forma que sugiera que tiene el apoyo del autor o de la editorial).
-Sin fines comerciales. No debe usar este material para propósitos comerciales.

* Esta licencia no contempla otros derechos relativos a publicidad,
privacidad o derechos morales.

I

Wandl ich in dem Wald des Abends,
In dem träumerischen Wald,
Immer wandelt mir zur Seite
Deine zärtliche Gestalt.

Ist es nicht dein weißer Schleier?
Nicht dein sanftes Angesicht?
Oder ist es nur der Mondschein,
Der durch Tannendunkel bricht?

Sind es meine eignen Tränen,
Die ich leise rinnen hör?
Oder gehst du, Liebste, wirklich
Weinend neben mir einher?

I

Cuando en el bosque camino,
oscuro bosque de ensueño,
Siempre se encuentra conmigo
Tu semblante tierno y bello.

¿No es esta tu cara dulce?
¿No es este tu blanco velo?
¿O es la luna que reluce
y alumbra al abeto leso?

¿Qué cae tan delicada?
¿Es acaso mi lágrima?
¿O es, en verdad, amada,
Que estás junto a mí en lágrimas?

II

An dem stillen Meeresstrande
Ist die Nacht heraufgezogen,
Und der Mond bricht aus den Wolken,
Und es flüstert aus den Wogen:

Jener Mensch dort, ist er närrisch,
Oder ist er gar verliebet,
Denn er schaut so trüb und heiter,
Heiter und zugleich betrübet?

Doch der Mond, der lacht herunter,
Und mit heller Stimme spricht er:
Jener ist verliebt und närrisch,
Und noch obendrein ein Dichter.

II

Por la pacífica costa
Entre un cielo tapizado,
Una blanca luna asoma,
Y una ola ha pronunciado:

Aquel que está ahí es un lerdo,
¿O está enamorado, acaso
Pues lo veo en su apogeo
Y, al mismo tiempo, en su ocaso?

Se ríe la luna en lo alto,
Y responde con dicción:
Es lerdo y está enamorado,
Es poeta en conclusión.

III

Das ist eine weiße Möwe,
Die ich dort flattern seh
Wohl über die dunklen Fluten;
Der Mond steht hoch in der Höh.

Der Haifisch und der Roche,
Die schnappen hervor aus der See,
Es hebt sich, es senkt sich die Möwe;
Der Mond steht hoch in der Höh.

Oh, liebe, flüchtige Seele,
Dir ist so bang und weh!
Zu nah ist dir das Wasser,
Der Mond steht hoch in der Höh.

III

La gaviota alba va en vuelo,
Encima del agua bruna
Alas agita en el cielo
Que cuelga una blanca luna.

Salen los peces del mar,
Al brincar en sobrevuelo
La gaviota entra a nadar;
Cuelga la luna del cielo.

Oh, efímero espíritu amado,
Muy cerca estás de la laguna,
¡Y te encuentras tan demacrado!
Del cielo cuelga la luna.

IV

Daß du mich liebst, das wußt ich,
Ich hatt es längst entdeckt;
Doch als du mirs gestanden,
Hat es mich tief erschreckt.

Ich stieg wohl auf die Berge
Und jubelte und sang;
Ich ging ans Meer und weinte
Beim Sonnenuntergang.

Mein Herz ist wie die Sonne
So flammend anzusehn,
Und in ein Meer von Liebe
Versinkt es groß und schön.

IV

Ya sé, tú me amas a mí,
Tiempo atrás lo confesaste;
Cuando al fin lo comprendí,
Fuertemente me asustaste.

Subí la montaña a su cima,
Vitoreé y entoné mi canto;
Cuando por fin anochecía
Junto a la mar solté mi llanto.

Como el sol, mi corazón
Siempre está ardiente y brillante;
Cuando entra al mar de pasión
Se hünde hermoso y gigante.

V

Wie neubegierig die Möwe
Nach uns herüberblickt,
Weil ich an deine Lippen
So fest mein Ohr gedrückt!

Sie möchte gerne wissen,
Was deinem Mund entquillt,
Ob du mein Ohr mit Küssen
Oder mit Worten gefüllt?

Wenn ich nur selber wüßte,
Was mir in die Seele zischt!
Die Worte und die Küsse
Sind wunderbar vermischt.

V

Qué indiscreta esa gaviota
Que nos mira tan atenta,
¡Porque presiono tu boca
Fuertemente con mi oreja!

La gaviota se pregunta,
Qué es lo que excretan tus labios,
¿Si a oreja el beso satura
O palabras la han saciado?

Eso que sisea mi alma,
¡Quisiera se comprendiese!
Los besos y las palabras
Osaron entretejerse.

VI

Sie floh vor mir wie ʿn Reh so scheu,
Und wie ein Reh geschwinde!
Sie kletterte von Klipp zu Klipp,
Ihr Haar, das flog im Winde.

Wo sich zum Meer der Felsen senkt.
Da hab ich sie erreichet,
Da hab ich sanft mit sanftem Wort
Ihr sprödes Herz erweichet.

Hier saßen wir so himmelhoch,
Und auch so himmelselig;
Tief unter uns, ins dunkle Meer,
Die Sonne sank allmählich.

Tief unter uns, ins dunkle Meer,
Versank die schöne Sonne;
Die Wogen rauschten drüber hin,
Mit ungestümer Wonne.

O weine nicht, die Sonne liegt
Nicht tot in jenen Fluten;
Sie hat sich in mein Herz versteckt
Mit allen ihren Gluten.

VI

Cual tímido ciervo ella huyó,
¡Como un ciervo que lleva prisa!
Y piedra por piedra ascendió,
Su pelo voló con la brisa.

En la punta del peñón,
La alcancé y muy dulcemente,
Suavicé su corazón
Con mi palabra placiente.

Nos sentamos a gran altura,
Con alta fortuna igualmente;
Muy abajo en la mar oscura,
El Sol se ocultó lentamente.

Se metió el hermoso Sol,
Muy abajo en mar oscura;
La marea lo cubrió
Con majestuosa hermosura.

No llores, la inundación
No mató al Sol imponente;
Se escondió en mi corazón
Con todo su fuego ardiente.

VII

Auf diesem Felsen bauen wir
Die Kirche von dem dritten,
Dem dritten neuen Testament;
Das Leid ist ausgelitten.

Vernichtet ist das Zweierlei,
Das uns so lang betöret;
Die dumme Leiberquälerei
Hat endlich aufgehöret.

Hörst du den Gott im finstern Meer?
Mit tausend Stimmen spricht er.
Und siehst du über unserm Haupt
Die tausend Gotteslichter?

Der heilge Gott der ist im Licht
Wie in den Finsternissen;
Und Gott ist alles was da ist;
Er ist in unsern Küssen.

VII

Sobre el peñón trazaremos
Nuestro nuevo testamento,
El testamento tercero;
Ha cesado el sufrimiento.

Ya el segundo refutado,
Que mucho tiempo oprimió;
Por fin ha finalizado
Lo que al cuerpo torturó.

¿Oyes a Dios en lo oscuro?
Entona con sus mil voces;
¿Ves en el cielo nocturno
Las mil diosas en fulgores?

Dios Santo es luminiscencia
También está en el eclipse;
Y Dios es omnipresencia;
Se halla en los besos que diste.

VIII

Graue Nacht liegt auf dem Meere,
Und die kleinen Sterne glimmen.
Manchmal tönen in dem Wasser
Lange hingezogne Stimmen.

Dorten spielt der alte Nordwind
Mit den blanken Meereswellen,
Die wie Orgelpfeifen hüpfen,
Die wie Orgelpfeifen schwellen.

Heidnisch halb und halb auch kirchlich
Klingen diese Melodeien,
Steigen mutig in die Höhe,
Daß sich drob die Sterne freuen.

Und die Sterne, immer größer,
Glühen auf mit Lustgewimmel,
Und am Ende groß wie Sonnen
Schweifen sie umher am Himmel.

Zur Musik, die unten tönet,
Wirbeln sie die tollsten Weisen;
Sonnennachtigallen sind es,
Die dort oben strahlend kreisen.

Und das braust und schmettert mächtig,
Meer und Himmel hör ich singen,
Und ich fühle Riesenwollust
Stürmisch in mein Herze dringen.

VIII

Cae noche gris en la mar,
Brillan pequeñas estrellas.
El agua empieza a cantar
Con sus largas voces bellas.

Vienen los vientos y juegan
Con las relucientes olas,
Cual tubo de órgano, elevan;
Cual tubo de órgano, botan.

Mitad paganas, mitad creyentes
Que resuenen esas melodías,
Elévense y sean muy valientes,
Contagien a estrellas la alegría.

Las estrellas crecen y crecen,
Y ya brillan incandescentes,
Al final al Sol se parecen
Deambulan el cielo candentes.

Para la hermosa melodía,
Mandan un ciclón de versados;
Son los ruiseñores del día,
Que cruzan el cielo radiando.

Rugen y suenan potentes
La mar y el cielo cantando,
Un ímpetu que se siente
A mi corazón calando.

IX

Schattenküsse, Schattenliebe,
Schattenleben, wunderbar!
Glaubst du, Närrin, alles bliebe
Unverändert, ewig wahr?

Was wir lieblich fest besessen,
Schwindet hin, wie Träumerein,
Und die Herzen, die vergessen,
Und die Augen schlafen ein.

IX

Besos oscuros, vida oscura,
El amor oscuro, ¡qué espléndido!
¿Crees, tonta, que todo perdura
y permanece siempre auténtico?

Las cosas que al amor se aferran,
Como sueños, se desvanecen,
Y los corazones relegan,
Y los ojos se ädormecen.

X

Das Fräulein stand am Meere
Und seufzte lang und bang,
Es rührte sie so sehre
Der Sonnenuntergang.

Mein Fräulein! sein Sie munter,
Das ist ein altes Stück;
Hier vorne geht sie unter
Und kehrt von hinten zurück.

X

Junto a la mar ella posó
Suspiró larga y ansiosamente,
Mirando la puesta de sol,
Que la puso a ëstremecerse.

¡Obsérvela bien, señorita!
Se trata de una arcaica obra;
Por aquí se agacha y se quita
Y a nuestras espaldas retorna.

XI

Mit schwarzen Segeln segelt mein Schiff
Wohl über das wilde Meer;
Du weißt, wie sehr ich traurig bin,
Und kränkst mich doch so schwer.

Dein Herz ist treulos wie der Wind
Und flattert hin und her;
Mit schwarzen Segeln segelt mein Schiff
Wohl über das wilde Meer.

XI

Con velas negras anda mi navío
A través del océano salvaje;
Tú sabes que ya siento un almadío,
E incluso así consigues enfermarme.

Es pérfido cual viento tu amorío,
Que va de un lado a otro en el oleaje;
Con velas negras anda mi navío
A través del océano salvaje.

XII

Wie schändlich du gehandelt,
Ich hab es den Menschen verhehlet,
Und bin hinausgefahren aufs Meer,
Und hab es den Fischen erzählet.

Ich laß dir den guten Namen
Nur auf dem festen Lande;
Aber im ganzen Ozean
Weiß man von deiner Schande.

XII

Al ser humano le oculté
Lo vergonzoso que has actuado;
Huí, y en la mar me exilié
Y a los peces se lo he contado.

Tu nombre en plano terráqueo
Se mantendrá inmaculado;
Sin embargo, en el mundo ácueo
Tu infamia ya lo ha manchado.

XIII

Es ziehen die brausenden Wellen
Wohl nach dem Strand;
Sie schwellen und zerschellen
Wohl auf dem Sand.

Sie kommen groß und kräftig,
Ohn Unterlaß;
Sie werden endlich heftig -
Was hilft uns das?

XIII

Vienen las olas rugientes
Que impactan contra la playa;
Crecen e impactan potentes
Contra la costa de grava.

Las olas se fortalecen,
No cesan de golpear;
Finalmente languidecen,
¿Eso en qué nos va ayudar?

XIV

Es ragt ins Meer der Runenstein,
Da sitz ich mit meinen Träumen.
Es pfeift der Wind, die Möwen schrein,
Die Wellen, die wandern und schäumen.

Ich habe geliebt manch schönes Kind
Und manchen guten Gesellen -
Wo sind sie hin? Es pfeift der Wind,
Es schäumen und wandern die Wellen.

XIV

En la mar la piedra rúnica aflora,
Allí tomo asiento con mi soñar.
La brisa silba, la gaviota llora,
Oleaje... él hace espuma al andar.

A muchos tiernos niños he querido
Y grandes amigos llegué a adorar.
La brisa silba. ¿Hacia dónde habrán ido?
Hace espuma el oleaje al andar.

XV

Das Meer erstrahlt im Sonnenschein,
Als ob es golden wär.
Ihr Brüder, wenn ich sterbe,
Versenkt mich in das Meer.

Hab immer das Meer so liebgehabt,
Es hat mit sanfter Flut
So oft mein Herz gekühlet;
Wir waren einander gut.

XV

Amigos, échenme al mar,
Que refulge en la alborada.
Quiero al mi vida acabar,
Hundirme en la mar dorada.

Yo siempre quise a la mar,
Me meció calidamente,
Mi corazón supo enfriar;
Nos querremos mutuamente.